


# Retro-conversion of Chinese Card Catalogs of the Bavarian State Library



# Catalog situation before retro-conversion

- **Chinese collection:**  
130,000 printed titles in about 230,000 volumes and 3,000 manuscripts
- **Since 1990: CJK titles electronically cataloged**
  - 1990-2007: in RLIN-database
  - 2007-2008: in WorldCat
  - Since 2009: in Aleph database of the Bavarian Union Catalog

} data migration
- **Before 1990: CJK titles in conventional card catalogs**  
 **object of retro-conversion**

# Catalog analysis and quantity structure

	<b>Total number of catalog cards</b>	<b>including secondary entries (not to be processed)</b>	<b>including cross references (to be processed)</b>	<b>Number of cards to be processed</b>
<b>Chinese basic catalog</b> (titles cataloged until 1983)	60,000	28,000	1,500	32,000
<b>Chinese supplement catalog</b> (titles cataloged 1984 – 1989)	40,000	20,000	500	20,000
<b>Total</b>	100,000	48,000	2,000	<b>52,000</b>

L.sin. D 363 ( 782

黃梨洲 (宗羲) 年譜

謝國楨 (編)

原題: ] 黃梨洲學譜

H u a n g L i -chou (Tsung-hsi) nien p'u.  
 [Hrsg.:] Hsieh, Kuo-chen. [Orig. Tit.:] Huang Li-  
 chou hsüeh p'u. [Huang Tsung-hsi, 1610-1695]  
 (T'ai-pei:) Wen hai ... , 1972. [Repr.] 142 S.  
 [Orig.-Ausg.: 1956. 162 S.]  
 (Chin tai Chung-kuo shih liao ts'ung k'an.  
 Ti 79 chi. 782.)

Zus.geb.m. 783:  
 "Wang Ch'uan-shan..."

Hai-men Ch'i-tung hsien .. L. sin. 86. 641 (60

**Shen, Shih-k'o.**

(Hai-men Ch'i-tung hsien chih tien tsu chih tu)

海門啓東縣之佃租制度 / 沈時可. 黃岡縣之租  
佃制度 / 潘泐著. — 臺北：成文出版社，民國66  
〔1977〕

p. 30805-31348, [4] p., [2] fold. leaves of plates : ill. ; 22 cm. — (民  
國二十年代中國大陸土地問題資料；60) (中國地政研究所叢刊)

Colophon title.

“地政學院之論文及報告... 均為手寫恭楷... 乃... 訂約影印”

Bibliography: p. 31059-31061.

(continued on next card)

**Yang, K'uang-han.**

**L.sin. 88.160**

(Ai Ch'ing chuan lun)

艾青传论 / 杨匡汉, 杨匡满著. — 第1版. —  
上海: 上海文艺出版社: 新华书店上海发行所发  
行, 1984.

3, 342 p. ; 21 cm. — (中国现代文学研究丛书)

Includes bibliographical references.

RMBY1.10

1. Ai, Ch'ing, 1910- — Criticism and interpretation. I. Yang,  
K'uang-man. II. Title. III. Series: Chung-kuo hsien tai wen hsüeh yen  
chü ts'ung shu (Shanghai, China)

鄭重信 著

L.sin. 90.746

存在哲學與其教育思想

**C h e n g , Ch'ung-hsin: Ts'un tsai che hsüeh yü  
ch'i chiao yü ssu hsiang.**

**T'ai-peï: Wen ching ch'u pan she, C.h.m.k. 64/  
[1975]. 3,171 S.**

**Bibliogr: S. 165-171**

**Existentialismus.**

L. sin. I 928

古唐詩合解 [亦名]: 唐詩合解箋註  
 王堯衢 註 十二卷 後附古詩四卷  
 密邑成和堂藏板 光緒乙未年重校刊本

K u T ' a n g shih ho chieh. [A.m.d.Tit.]:  
 T'ang shih ho chieh chien chu. [Komm.]:  
 Wang, Yao-ch'ü (um 1732). [Anhang]: Ku shih.  
 Mi-i: C h'eng ho t'ang, 1895.



# Basic decisions I

## Conversion inhouse or by a service provider

**→ service provider**



# Basic decisions II

## Processing online or offline

- Online processing in database of union catalog too demanding for technical reasons
- Offline processing in separate database means no enrichment of catalog entries and higher costs



**Online processing in the WorldCat database**



**WorldCat**

# Basic decisions III

WorldCat: MARC 21 format



Different data format (MAB2) in own catalog systems



**Data mapping from MARC21 to MAB2**  
(using an existing mapping routine)

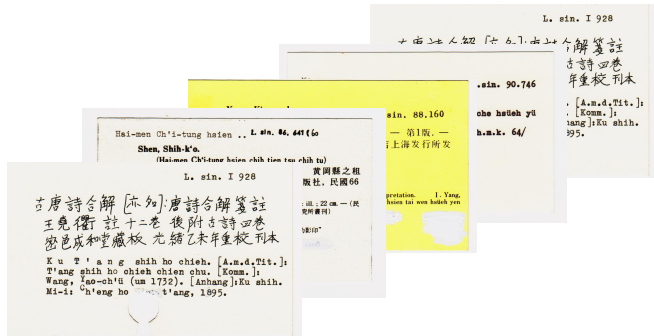
# General Provisions

- **The conversion requires the assignment of Chinese native speakers.**
- **The staff assigned must be familiar with the MARC21 format and with using the Connexion Client.**
- **The staff assigned must be able to analyze the bibliographic records at hand and to create records in electronic form.**

**Placement of order: CIBTC, beginning 2010**



# Preparatory Work



- Scanning of catalog cards

Catalog Conversion  
of the Chinese Card Catalog of the Bavarian State Library

Instructions Manual

Table of Contents

A. Preliminaries.....	2
B. Secondary entries and cross references.....	5
1. How to identify secondary entries.....	5
2. How to identify cross references.....	7
C. Main entries.....	9
1. Personal names.....	9
2. Corporate name.....	14
3. Title.....	15
4. Edition statement.....	18
5. Place of publication.....	19
6. Name of publisher.....	21
7. Date of publication.....	22
8. Extent of item and other physical details.....	24
9. Series statement.....	26
10. Call number and image number.....	28
11. Multi-volume works.....	32
12. Subject indexing data.....	54
13. Data recorded in note fields.....	55
14. Information to be ignored.....	58
Appendix: Wade-Giles - Pinyin Conversion Table.....	62

- Composition of a detailed instruction manual

# Procedure

## 1st step

**Catalog cards sorted according to main entries, secondary entries, and cross references:**

- **Secondary entries not to be considered.**
- **Cross references recorded in the 3rd step.**

# Procedure

## 2nd step

**All catalog cards with main entries had to be processed.**

- **Cataloging in the original script as well as in transcription.**
- **Multi-volume works: Separate record for each volume.**
- **Records already available in WorldCat: Use existing Master Record and create Institution Record.**
- **Records not available in WorldCat: Create a new record (Master Record), from which an Institution Record had to be generated.**

# Procedure

## 3rd step

**Cross references had to be recorded in the relevant electronic records.**

## 4th step

**Copy on file for each Institution Record.**



010		73899085
-----	--	----------

040		DLC #c GEBAY #d OCL #d OCLCG #d CLU #d GEBAY
-----	--	--

066		#c \$1
-----	--	--------

029	1	AU@ #b 000015294648
-----	---	---------------------

050	0 4	DS755 #b .S53 no.782-783 #a B5234.H792
-----	-----	--

079		ocm23378946
-----	--	-------------

082	4	181.112
-----	---	---------

092		#b
-----	--	----

049		MAIN
-----	--	------

-100	1	謝國楨, #d 1901-
------	---	---------------

-100	1	Xie, Guozhen, #d 1901-1982.
------	---	-----------------------------

-240	1 0	黄梨洲學譜
------	-----	-------

-240	1 0	Huang Lizhou xue pu
------	-----	---------------------

-245	1 0	黄梨洲 (宗羲) 年譜 / #c 謝國楨編.
------	-----	------------------------

-245	1 0	Huang Lizhou (Zongxi) nian pu / #c Xie Guozhen bian.
------	-----	--

-246	1 5	王船山 (夫之) 年譜
------	-----	-------------

-246	1 5	Wang Chuanshan (Fuzhi) nian pu
------	-----	--------------------------------

-246	1 6	黄梨洲學譜
------	-----	-------

-246	1 6	Huang Lizhou xue pu
------	-----	---------------------

-246	3 1	黄梨洲 (宗羲) 學譜
------	-----	-------------

-246	3 1	Huang Lizhou (Zongxi) xue pu
------	-----	------------------------------

-246	3 1	王船山 (夫之) 學譜
------	-----	-------------

-246	3 1	Wang Chuanshan (Fuzhi) xue pu
------	-----	-------------------------------

-260		[臺北 麻永和鑄] : #b 文海出版社, #c [民國 61 i. e. 1972]
------	--	---

-260		[Taipei Xian Yonghe Zhen] : #b Wen hai chu ban she, #c [Minguo 61 i. e. 1972]
------	--	---

300		142 ; 4, 2, 219 p. ; #c 20 cm.
-----	--	--------------------------------

-490	1	近代中國史料叢刊. 第79輯 ; #v 782-783
------	---	-----------------------------

-490	1	Jin dai Zhongguo shi liao cong kan. Di 79 ji ; #v 782-783
------	---	---

500		Title questionable. - [Huang Zongxi. 1610-1695] - [Repr.] - [Orig. - Ausg. : 1956. 162 S.] - Zus. geb. m. 783 : "Wang Chuanshan ...".
-----	--	---

# Procedure

## 5th step

**Nov 2010:**


**Delivery of 54,000 MARC files by CIBTC**

Autor / Person: [Xie, Guozhen <1901-1982>](#)  
Impressum: [Taipei Xian Yonghe Zhen]: Wen hai chu ban she: [Minguo 61 i. e. 1972]: 142 ; 4, 2, 219 p.  
Sprache: Chinesisch  
Weitere Inhaltsbeschreibung: [Huang, Zongxi <1610-1695>](#)

# Data import

## Jan 2011: Import of files into the Bavarian Union Catalog and data mapping

## Feb 2011: Import of files into SISIS local library system

 (Services, Fernleihe und weitere Extras)

Bestand im BVB:  
[Bayerische Staatsbibliothek München \(Sigel: 12\)](#)

[in die Merkliste](#)

Autor / Person: Xie, Guozhen <1901-1982>  
Titel: Huang Lizhou xue pu|Huang Lizhou (Zongxi) nian pu|Huang Lizhou (Zongxi) xue pu|Wang Chuanshan (Fuzhi) xue pu|Wang Chuanshan (Fuzhi) nian pu|Huang Lizhou xue pu|Huang Lizhou (Zongxi) nian pu  
Impressum: [Taipei Xian Yonghe Zhen]: Wen hai chu ban she: [Minguo 61 i. e. 1972]: 142 ; 4, 2, 219 p.  
Jahr: 1972  
Zusatzinformationen: 652293081, XIE, GUOZHEN <1901-1982>, HUANG LIZHOU ZONGXI NIAN PU, Xie Guozhen bian, 20 cm, Jin dai Zhongguo shi liao cong kan. Di 79 ji ; 782-783, Shen, Yunlong : Jin dai Zhongguo shi liao cong kan ; 782-783  
Zusatzinformationen: Wang Chuanshan (Fuzhi) nian pu, Huang Lizhou xue pu, Huang Lizhou (Zongxi) xue pu, Wang Chuanshan (Fuzhi) xue pu. - Title questionable. - [Huang Zongxi, 1610-1695] - [Repr.] - [Orig. - Ausg. : 1956. 162 S.] - Zus. geb. m. 783 : "Wang Chuanshan ...". - Original t. p. reads: Huang Lizhou (Zongxi) xue pu  
Originalschriftliche Angaben: Hani: 謝國楨 <1901-1982>, Hani: 黃梨洲學譜, Hani: 黃梨洲 (宗義) 年譜, Hani: 謝國楨編, Hani: 王船山 (夫之) 年譜, Hani: 黃梨洲學譜, Hani: 黃梨洲 (宗義) 學譜, Hani: 王船山 (夫之) 學譜, Hani: 黃梨洲 (宗義) 年譜, Hani: 王船山 (夫之) 年譜, Hani: 黃梨洲學譜, Hani: 黃梨洲 (宗義) 學譜, Hani: 王船山 (夫之) 學譜. - Original t. p. reads: 黃梨洲 (宗義) 學譜, Hani: Bound with 張西堂. 王船山 (夫之) 年譜 [臺北縣永和鎮, 民國61 i. e. 1972], 黃宗義 <1610-1695> \$\$\$Hani, Hani: 黃宗義 <1610-1695>  
Dokumenttyp: Monographie  
BVB-Nummer: BV036945012  
Notation: 181.112  
Sprache: Chinesisch  
Weitere Inhaltsbeschreibung: Huang, Zongxi <1610-1695>  
Permalink: <http://gateway-bayern.de/BV036945012>



# All Chinese titles electronically cataloged

**SFX**

Nach Mausklick stellt Ihr [SFX](#) ein Serviceangebot. Ihren Recherchetreffer zusammen, z.B.:

- Elektronischer Volltext
- Fernleihe und Lieferdienste
- Anschlussrecherchen

---

**Literaturverwaltung**

[Zotero](#) ist eine kostenlose Erweiterung des Browser Firefox, eine Hilfe zur Verwaltung von Literaturquellen. Sie können bibliographische Angaben direkt aus einem Suchergebnis des neuen Gateways in Zotero importieren, dort weiterbearbeiten und in anderen Formaten wie BibTeX exportieren.

---

**An- und Abmeldung**

Eine Anmeldung ermöglicht den Zugriff auf die BVB-Aufsatzdatenbank sowie personalisierte Dienste, bspw. Merklisten.

Hinweis: Melden Sie sich vor Verlassen des OPACs ab.

# Conclusion

- Commissioning a service provider allowed relatively accurate **time and cost calculation.**
- Using the WorldCat database as primary database for cataloging has proven to be useful. Nearly **20,000 new titles** added in WorldCat.
- Electronic metadata as prerequisite for digitization:
  - **2011:** Start of **digitization** of around **700 volumes** of oldest and most valuable Chinese printings and manuscripts
  - **2012:** Start of **digitization** of **more than 2,000 volumes** of copyright-free Chinese printings by Google

# Thank you!

[thomas.tabery@bsb-muenchen.de](mailto:thomas.tabery@bsb-muenchen.de)

